



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт — Школа региональных и международных исследований

«СОГЛАСОВАНО»

«УТВЕРЖДАЮ»

Руководитель ОП
24.05.07 Самолето- и вертолетостроение

Директор Академического департамента
английского языка

_____ К.В. Змеу
(подпись)
«4» июля 2020 г.

_____ М.В. Гринцевич
(подпись)
«4» июля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод

Специальность – 24.05.07 «Самолёто- и вертолётостроение»

специализация Самолетостроение

Форма подготовки очная/заочная

курс 3/3 курс, 6/- семестр
лекции - час.
практические занятия 48/10 час.
лабораторные работы - час.
с использованием МАО -16 /4 час.
в электронной форме лек. -/ пр./ лаб.-.
всего часов контактной работы 48/10 час.
в том числе с использованием МАО 16/4 час.
самостоятельная работа 24/58 час.
в том числе на подготовку -/4 час.
курсовая работа - курс / курсовой проект
зачет - курс 3/3, семестр 6/-
экзамен - семестр, - курс

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.09.2016 № 1165

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка, протокол № 10 от «4» июля 2020г.

Директор Гринцевич М.В.
Составитель Власова Т.М.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация

дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод"

Рабочая программа дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» разработана для студентов специальности 24.05.07 «Самолето – и вертолетостроение» специализации «Самолетостроение» и является обязательной дисциплиной входит в вариативную часть дисциплин учебного базового цикла учебного плана. Дисциплина реализуется в 6 семестре для студентов очной формы обучения, на 3 курсе для студентов заочной формы обучения.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа (2 зачетных единицы), в том числе 48/10 часов контактной работы (48/10 часов – практические занятия), 24/58 часа на самостоятельную работу студента, в том числе контроль 0/4 часа. Оценка результатов обучения - зачет.

Расширение международного сотрудничества в экономической, политической, научно-технической, культурной и образовательной областях требует от современного выпускника высшей школы активного владения иностранным языком.

Обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей рассматривается как составная часть вузовской программы высшего образования, как органическая часть процесса осуществления подготовки высококвалифицированных специалистов, активно владеющих иностранным языком как средством интеркультурной и межнациональной коммуникации, как в сферах профессиональных интересов, так и в ситуациях социального общения.

Курс «Профессионально-ориентированного перевода» включен в цикл общих гуманитарных и технических дисциплин Федерального компонента государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по специальности «Самолето- и вертолетостроение» и является базовой частью учебного курса.

Иностранный язык становится рабочим инструментом, позволяющим выпускнику постоянно совершенствовать свои знания, изучая современную иностранную литературу по соответствующей специальности. Наличие необходимой коммуникативной компетенции дает возможность выпускнику вести плодотворную деятельность по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки и техники, а также в сфере делового профессионального общения.

Цель:

- приобретение студентами навыками и умениями практической работы в профессиональной деятельности;
- приобретение студентами практических навыков и компетенции в области устного и письменного перевода в различных ситуациях профессионального общения.

Задачи:

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных технических текстов;
- формирование навыков и приемов адекватного использования их при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, овладение профессиональной терминологией).

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие общекультурные компетенции (элементы компетенции).

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|---|
| ОК-5 - умение создавать и редактировать тексты | Знает | Деловые документы (деловое письмо, служебная записка, контракт, деловая переписка). |
| | Умеет | Составлять деловые документы, вести переписку с |

| | | |
|---|---------|---|
| профессионального назначения, владение одним из иностранных языков как средством делового общения | | деловыми партнерами. |
| | Владеет | Устной и письменной речью делового общения. |
| ПК-3 - способность освоить и использовать передовой опыт авиастроения и смежных областей техники в разработке авиационных конструкций | Знает | Иметь представление о социальной значимости своей профессии, современные направления исследований в различных областях профессиональной деятельности; особенности составления резюме для потенциального работодателя. |
| | Умеет | Оценивать значимость своей будущей профессии; творчески применять знания, полученные из различных областей профессиональной деятельности для решения профессиональных задач. |
| | Владеет | Навыком анализа социальной значимости своей будущей профессии; опытом решения профессиональных задач на основе полученных знаний и навыков. |

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Профессионально-ориентированного перевода» применяются следующие методы активного обучения:

- деловая игра;
- проект.

І. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(48/10 час.)

| | |
|--|---|
| <p>Модуль 1 (2/ 1 час.)</p> <ul style="list-style-type: none">- Формирование коммуникативных компетенций по теме: «Forms Of Address» и на базе текста «Greetings and saying good -Bye».- Формирование навыков монологической речи по теме: «The Visit of a Foreign Partner».- Развитие у студентов учебно-познавательных и компенсаторных компетенций в рамках работы со словарями, учебными материалами, аудио и видео компонентами.- Развитие у студентов продуктивных навыков письма в формате изложения элементарной личной информации о себе, своей семье, друзьях и знакомых. <p>ENGLISH BUSINESS LETTERS</p> | <p>Модуль 2 (2/ час.)</p> <ul style="list-style-type: none">- Формирование у студентов гуманитарной личностной позиции и миропонимания.- Развитие навыков ознакомительного и изучающего чтения по теме: Business Letters» и текстов профессионально-ориентированной тематики: Job Hunting».- Развитие навыков продуктивной монологической речи в рамках представления проектных работ по теме: On a Business Trip». |
| <p>Модуль 3 (2/1 час.)</p> <ul style="list-style-type: none">- Формирование системных и аналитических компетенций в рамках проведения комплексного и сравнительного анализа на базе чтения текста: Telephone Conversation»- Развитие продуктивных навыков устной речи по теме: «Buying a Ticket». Обучение студентов ориентироваться и представлять время и даты в различных форматах, принятых в разных культурах. | <p>Модуль 4 (2/ час.)</p> <ul style="list-style-type: none">• Развитие навыков аудирования с пониманием основного содержания и выборочным извлечением информации на базе материалов: «Elasticity of Demand».• Развитие навыков изучающего чтения и монологической речи на основе профессионально-ориентированного материала по теме: «Supply».• Изучение грамматического материала по теме: «Infinitive в системе коммуникативных упражнений». |

ІІ. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(Электронные и печатные издания)

1. Учебное пособие по чтению и устной речи для технических вузов: Е.И. Курашвили\ изд-во «Высшая школа», Москва , 2008г.
2. Курс английского языка для вечерних и заочных технических вузов Л.Н. Андрианова\ . – М: Высшая школа, Москва, 2002г.

3. Деловой английский: Учебник английского языка Часть 1,2,3\ Пемухина А.Г., Глуховская А.Г., Сочилина З.И.\ Москва Вече 2007г.

4. Бизнес-курс английского языка\ словарь-справочник\ Богатский И.С., Дюканова Н. М.\ издательство ЗАО «Славянский дом книги» \ Москва 2012г. -351 с.

5. Деловой английский\ Агабекян И.П.\ Издательство Ростов-на-Дону, «Феникс» 2009г. – 317 с.

6. Григоров, В.Б. Учись читать литературу по специальности (авиастроение): учебное пособие для студентов авиационных вузов и техников / В.Б. Григоров. – М.: «Высшая школа», 2011г. – 135 с.

<http://online-teacher.ru/books/e-...>

Дополнительная литература (печатные и электронные издания)

1. The Oxford Russian Dictionary \ Oxford- Moscow, 1999 г.

2. Грамматика английского языка с упражнениями: Р.В. Резник АО «Манускрипт», Москва, 2005г.

Интернет ресурсы:

1. <http://www.multiran.ru>

2. <http://www.englishlearner.com/tests>

3. <http://www.eslpdf.com/index.html>

III. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Рекомендации по выполнению контрольных работ представлены в приложении №2.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Английский язык – это учебный предмет, который в силу своей спецификации (создание для обучающихся искусственной языковой среды из-за отсутствия естественной) предполагает наиболее гибкое и широкое

использование различных и технических средств обучения: кино, аудио, видео средства, компьютеры, кинопроекторы.

На занятиях используются следующие информационные технологии:

1. информационно-коммуникативные технологии;
2. компьютерные технологии;
3. мультимедийные средства;
4. электронный учебник, электронное учебное пособие;
5. интерактивный Power Point;
6. видеоролики на различные темы (youTube)

V. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Наименование оборудованных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень основного оборудования |
|---|--|
| 690922, Приморский край, г. Владивосток, о.Русский, п. Аякс 10, № помещения 801, Мультимедийная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. | Помещение укомплектовано специализированной учебной мебелью (посадочных мест – 25), Место преподавателя (стол, стул), Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Aversion; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; беспроводные ЛВС обеспечены системой на базе точек доступа 802.11a/b/g/n 2x2 MIMO(2SS). Microsoft Office – офисный пакет, включающий программное обеспечение для работы с различными типами документов (текстами, электронными таблицами, базами данных и др.)- лицензия Standard Enrollment № 62820593. Дата окончания 2020-06-30. Родительская программа Campus 3 49231495. Торговый посредник: JSC "Softline Trade" Номер заказа торгового посредника: Tr000270647-18. |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»

Специальность 24.05.07 Самолёто- и вертолётостроение

Специализация: «Самолетостроение»

Форма подготовки очная/заочная

Владивосток

2020

Самостоятельная работа студентов (индивидуальная, групповая, коллективная) является важной частью в рамках данного курса. Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе практических занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы студенту определяется преподавателем.

Собственно самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат предусматривает большую самостоятельность студентов, заданий, и характера консультаций и контроля.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная домашняя работа;
- внеаудиторное чтение;
- самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий;
- индивидуальная и групповая творческая работа;

- выполнение заданий по пройденным грамматическим темам с использованием справочной литературы;

- письменный перевод информации профессионального характера с английского языка на русский.

Результаты самостоятельной творческой работы могут быть представлены в форме презентации или доклада по теме, в форме рефератов, или иного проекта.

Типы заданий для самостоятельной работы:

1. Выполнить фонетические, грамматические и лексические упражнения по темам модулей.

2. Написать сочинения по предложенным темам.

3. Прослушать и выполнить задания по экстенсивному аудированию.

4. Прочитать тексты по экстенсивному чтению, ответить на вопросы к текстам, выполнить выборочно письменный перевод, подготовить краткий пересказ прочитанного.

5. Индивидуальная работа студентов с интерактивными Интернет-ресурсами.

График выполнения заданий для самостоятельной работы

| Тема | Сроки | Форма контроля |
|--|--------------|--|
| Модуль 1 Формирование навыков монологической речи по теме: «The Visit of a Foreign Partner». | 12 | Проверка в аудитории Индивидуально |
| Модуль 2 Развитие навыков ознакомительного и изучающего чтения по теме: Business Letters» и текстов профессионально-ориентированной тематики: Job Hunting». | 12 | Проверка в аудитории Индивидуально |
| Модуль 3 Развитие продуктивных навыков устной речи по теме: «Buying a Ticket». Обучение студентов ориентироваться и представлять время и даты в различных форматах, принятых в разных культурах. | 18 | Проверка в аудитории Индивидуально Презентация |
| Модуль 6 Развитие навыков ознакомительного и изучающего чтения по теме: «Fuses». | 12 | Проверка в аудитории Индивидуально Презентация |
| Итого часов | 54 | |

Результаты выполнения самостоятельной работы оцениваются по пяти балльной шкале для выставления текущей и итоговой аттестации. Оценка «отлично» выставляется при правильном ответе на 9 и более вопросов.

Оценка «хорошо» - при правильном ответе на 6 и более вопросов. Оценка «удовлетворительно» - при правильном ответе на 4 и более вопросов.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Профессионально- ориентированный перевод»

Специальность 24.05.07 Самолёто- и вертолётостроение
Специализация: «Самолетостроение»

Форма подготовки очная/заочная

Владивосток
2020

ПАСПОРТ
фонда оценочных средств по дисциплине
«Профессионально-ориентированный перевод»

| Код и формулировка компетенции | Этапы формирования компетенции | |
|--|--------------------------------|---|
| ОК-5 - умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения, владение одним из иностранных языков как средством делового общения | Знает | Деловые документы (деловое письмо, служебная записка, контракт, деловая переписка). |
| | Умеет | Составлять деловые документы, вести переписку с деловыми партнерами. |
| | Владеет | Устной и письменной речью делового общения. |
| ПК-3 - способность освоить и использовать передовой опыт авиастроения и смежных областей техники в разработке авиационных конструкций | Знает | Иметь представление о социальной значимости своей профессии, современные направления исследований в различных областях профессиональной деятельности; особенности составления резюме для потенциального работодателя. |
| | Умеет | Оценивать значимость своей будущей профессии; творчески применять знания, полученные из различных областей профессиональной деятельности для решения профессиональных задач. |
| | Владеет | Навыком анализа социальной значимости своей будущей профессии; опытом решения профессиональных задач на основе полученных знаний и навыков. |

| № п/п | Контролируемые разделы/ темы дисциплины | Коды и этапы формирования компетенций | Оценочные средства | | |
|-------|---|---------------------------------------|--------------------|--------------------------|-----------------------------|
| | | | текущий контроль | промежуточная аттестация | |
| 1 | Формирование навыков монологической речи по теме: «The Visit of a Foreign Partner». | ОК-5, ПК-3 | знает | ОУ-1 | 1,2,4 |
| | | | умеет | ПР-12 | |
| | | | владеет | ПР-12 | |
| 2 | Развитие навыков продуктивной монологической речи в рамках представления проектных работ по теме: «On a Business Trip». | ОК-5, ПК-3 | знает | УО-1 | 2,5,8 |
| | | | умеет | ПР-12 | |
| | | | владеет | ПР-12 | |
| 3 | Развитие навыков ознакомительного и изучающего чтения по теме: «Fuses». | ОК-5, ПК-3 | знает | УО-1 | 9,10,12, 14, 16, 18, 21, 23 |
| | | | умеет | ПР-12 | |
| | | | владеет | ПР-12 | |

Пример текста для перевода

Text 1

INNOVATION

The term innovation derives from the Latin word *innovates* (to renew or change). Although the term is broadly used, innovation generally refers to the creation of better or more effective products, processes, technologies, or ideas that are accepted by markets, governments, and society. Innovation differs from invention or renovation in that innovation generally signifies a substantial positive change compared to incremental changes.

Inter-Disciplinary Views. Due to its widespread effect, innovation is an important topic in the study of economics, business, entrepreneurship, design, technology, sociology, and engineering. In society, innovation aids in comfort, convenience, and efficiency in everyday life. For instance, the benchmarks in railroad equipment and infrastructure added to greater safety, maintenance, speed, and weight capacity for passenger services. These innovations included changing from wood to steel cars, from iron to steel rails, stove-heated to steam-heated cars, gas lighting to electric lighting, diesel-powered to electric-diesel locomotives. By mid-20th century, trains were making longer, more comfortable, and faster trips at lower costs for passengers. Other areas that add to everyday quality of life include: the innovations to the light bulb from incandescent to compact fluorescent and LEDs which offer longer-lasting, less energy-intensive, brighter technology; adoption of modems to cellular phones, paving the way to smart phones which meets anyone's internet needs at any time or place; cathode-ray tube to flat-screen LCD televisions and others.

Business and Economics. In business and economics, innovation is the catalyst to growth. With rapid advancements in transportation and communications over the past few decades, the old-world concepts of factor endowments and comparative advantage stage which focused on an area's unique inputs are outmoded for today's global economy. Now, as Harvard economist Michael Porter points out competitive advantage, or the productive use of any inputs, which requires continual innovation, is paramount for any specialized firm to succeed. Economist Joseph Schumpeter, who contributed greatly to the study of innovation, argued that industries must incessantly revolutionize the economic structure from within, that

is innovate with better or more effective processes and products, such as the shift from the craft shop to factory. In addition, entrepreneurs continuously look for better ways to satisfy their consumer base with improved quality, durability, service, and price which come to fruition in innovation with advanced technologies and organizational strategies.

One prime example is the explosive boom of Silicon Valley out of the Stanford Industrial Park. In 1957, dissatisfied employees of Shockley Semiconductor, the company of Nobel laureate and co-inventor of the transistor

William Shockley, left to form an independent firm, Fairchild Semiconductor. After several years, Fairchild developed into a formidable presence in the sector.

Eventually, these founders left to start their own companies based on their own,

unique, latest ideas, and then leading employees started their own firms. Over the next 20 years, this snowball process launched the momentous startup company

explosion of information technology firms. Essentially, Silicon Valley began as 65

new enterprises born out of Shockley's eight former employees.

Organizations. In the organizational context, innovation may be linked to positive changes in efficiency, productivity, quality, competitiveness, market share,

and others. All organizations can innovate, including for example hospitals, universities, and local governments. For instance, former Mayor Martin O'Malley

pushed the City of Baltimore to use CitiStat, a performance-measurement data and management system that allows city officials to maintain statistics on crime trends to condition of potholes. This system aids in better evaluation of policies and procedures with accountability and efficiency in terms of time and money. In its first year, CitiStat saved the city \$13.2 million. Even mass transit systems have innovated with hybrid bus fleets to real-time tracking at bus stands.

In addition, the growing use of mobile data terminals in vehicles that serves as communication hubs between vehicles and control center automatically send data on location, passenger counts, engine performance, mileage and other information. This tool helps to deliver and manage transportation systems.

Sources of Innovation. There are several sources of innovation. General sources of innovations are different changes in industry structure, in market structure, in local and global demographics, in human perception, mood and meaning, in the amount of already available scientific knowledge, etc. These also include internet research, developing of people skills, language development, cultural background, Skype, Facebook, etc. In the simplest linear model of innovation the traditionally recognized source is manufacturer innovation. This is where an agent (person or

business) innovates in order to sell the innovation. Another source of innovation, only now becoming widely recognized, is end-user innovation. This is where an agent (person or company) develops an innovation for their own (personal or in-house) use because existing products do not meet their needs. End-user innovation is, by far, the most important and critical source of innovation. In addition, the famous robotics engineer Joseph F. Engelberger asserts that innovations require only three things: 1) a recognized need; 2) competent people with relevant technology; and 3) financial support.

Критерии оценки для зачета

зачет - если перевод показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность перевода.

не зачет – перевод недостаточно полный, что показывает слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов, недостаточно

свободное владение монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании